

N° 825.

DANEMARK ET ISLANDE

Accord au sujet de l'inspection de navires islandais et de l'établissement, pour ces navires, de certificats de bon état de navigabilité, signé à Copenhague, le 30 septembre 1924.

DENMARK AND ICELAND

Treaty regarding the Inspection of Icelandic Ships and the Issue of Certificates of Seaworthiness of such Ships, signed at Copenhagen, September 30, 1924.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

No. 825. — SAMNINGUR¹ MILLI ÍSLANDS OG DANMERKUR UM SKOÐUN ÍSLENSKRA SKIPA OG ÚTGÁFU HAFFÆRISSKÍRTEINA HANDA ÞEIM, GEFIÐ ÚT Í KAUPMANNAHÖFN, 30. SEPTEMBER 1924.

Danish and Icelandic official texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Treaty took place February 21, 1925.

Samkvæmt ákvæðum 12. gr. dansk-íslenskra sambandslaga 30. nóv. 1918 gerir íslenska og danska stjórnin hjermeð eftirfarandi samning.

1. gr.

Skipaskoðunarmenn í Danmörku taka að sjer að annast eftirlit það með íslenskum skipum ffsiglingum milli landa sem um er að ræða í Íslenskum lögum 10. júní 1922 um efterlit með skipum og bátum og öryggi þeirra. Eftirlit þetta fer þó eingöngu fram þegar skipin eru í danskri höfn, eða í þeim höfnum utan Danmerkur, þar sem veitt kann að vera heimild til eftirlits með dönskum skipum samkvæmt 17. gr. danskra laga nr. 145, 29 mars 1920 um eftirlit með skipum.

Íslenska stjórnin fær iðnaðarverslunar og siglingararáðuneytinu danska í hendur skrá yfir þau, sem ákvæði greinar þessarar ná til með skýringum þeim, er nauðsynlegar kunna að vera til þess að eftirlitið verði framkvæmt tilhlýðilega. Við skrána verður síðan bætt eftir því sem iðnaðar-, verslunar- og siglingaráðuneytið kemur sjer nánar saman um við hlutaðeigandi íslensk stjórnarvöld.

2. gr.

Eftirlit það, sem ræðir um í 1. gr., framkvæma hlutaðeigandi dönsk stjórnarvöld samkvæmt ákvæðum fyrnefndra danskra laga, um eftiriit með skipum, og tilskipunum þeim, er það að lúta. Á meðan samaingur þessi er í gildi, skal líta svo á, hvenær sem er, að lög þau og fyrirskipanir, er hjer að lútu, feli í jer kröfur þær, sem almennar eru í alþjóða siglingum með tilliti til örryggis skipa, og gera þannig í öllum atriðum út um þær kröfur, er íslensk skip, þau er hjer ræðir um, eiga að uppfylla að því er snertir byggingu skipsins og útbúnað, hleðslumerki á því, hleðslu, starfrækslu á skipinu o. a.

Að lokinni tilhlýðilegri skoðunargerð skal, samkvæmt fyrri mælum oftenfndra danskra laga um eftirlit með skipum, íslenskum skipum þeim, som um er getið í 1. gr. fengið haffærisskírteini og hleðslumerki skírteini og, eftir ástæðum, einnig burtfararvottorð til sfaðfestu því, að skipid í öllum atriðum uppfylli lögskipuð fyrir meli. Verði íslensk skip, sem þannig hefir verið skoðað og fengið hefir umgetin skírteini, fyrir skom um, sem óttast megi að snerti sæþol þess, eða ef gerðar eru á því brevtingar, er raski þeim grundvelli er bygd voru á skírteini þau, sem fengin voru skipuni, þa sjer íslenska stjórnin um að tilkynna iðnaðar-, verslunar- og siglingar-áðuneytinu danska tafarlaust allar nauðsynlegar upplýsingar um það, sem gerst hefir í þessu efni.

¹ This Treaty came into force on September 30, 1924.

¹ TRANSLATION.

No. 825. — TREATY CONCLUDED BETWEEN DENMARK AND ICELAND REGARDING THE INSPECTION OF ICELANDIC SHIPS AND THE ISSUE OF CERTIFICATES OF THE SEAWORTHINESS OF SUCH SHIPS, SIGNED AT COPENHAGEN, SEPTEMBER 30, 1924.

In pursuance of the provisions contained in Section 12 of the Danish-Icelandic Confederation Act of November 30, 1918, the following Treaty has been concluded between the Danish and Icelandic Governments.

Section 1.

The Danish Inspection staff takes over the inspection of Icelandic ships trading in foreign waters, as provided for in Icelandic Act of June 19th, 1922, about the supervision of, and safety arrangements for, ships and boats. The inspection concerned, however, shall only be exercised when such ships are lying in Danish ports or in ports outside Denmark in which, by virtue of Section 17 of the Danish Merchant Shipping (Inspection of Ships) Act No. 145 of March 29th, 1920, the Danish Government may have made arrangements for the surveying and inspection of Danish ships.

The Icelandic Government will furnish the Danish Ministry for Trade and Shipping with a list of the ships which come within the provisions of this section, together with such information as might be necessary for the proper carrying out of the inspection. The said list shall be kept up to date, in respect of which further arrangements will be made between the Ministry for Trade and Shipping and the Icelandic authorities concerned.

Section 2.

The inspection dealt with in Section 1 of this Treaty shall be carried out by the Danish authorities concerned in accordance with the rules contained in the above-named Danish Merchant Shipping (Inspection of Ships) Act and the Ordinances issued in pursuance thereof. During the existence of this present Treaty the said statutory provisions and ordinances in force for the time being shall be regarded as containing the requirements made in the international shipping trade in respect of the safety of ships, and they shall thus in every respect be decisive for the requirements with which the Icelandic ships concerned must comply in respect to the equipment and mode of construction, the load line, loading, and service on board, etc.

When the survey has been held in due manner the Trading Certificates and Freeboard Certificates, and, according to the circumstances, likewise Certificate for Clearance, shall be issued in conformity with the rules contained in the above-mentioned Danish Act, to the Icelandic ships dealt with in Section 1 hereof, in order to prove that the ship concerned in every respect complies with the statutory provisions in force. In case that a ship thus inspected might suffer average so that

¹ Communicated by the Danish Minister at Berne.

it is feared that its seaworthiness is affected, or in case such ship is altered so that the basis for the certificates issued to the ship is disturbed, the Icelandic Government will see to it that all necessary particulars about such events are forthwith communicated to the Danish Ministry for Trade and Shipping.

Section 3.

For the issue of the certificates and attestations dealt with in the preceding section fees shall be paid in accordance with the rules contained in Part 8 of the aforesaid Danish Act of 1920, however so that any fee computed in accordance with these rules shall be increased by 50 per cent, which additional payment shall be regarded as equal to that part of the expenses in connection with the Danish Inspection of ships which is paid by the Danish Treasury.

The Icelandic Government to be responsible for the payment of the aforesaid fees.

Section 4.

The Icelandic Government will, in respect of the Icelandic ships dealt with in this Treaty, give information to the Danish Ministry for Trade and Shipping about any offence committed against the provisions for the safety of ships which might be brought to their notice, and bind themselves to prosecute such offences and in the like manner to prosecute any omission to comply with any order given by a duly competent inspection authority, when a request for such prosecution is brought forward by the Danish Ministry for Trade and Shipping.

Section 5.

The Danish Government will, on the basis of the provisions of this Treaty, endeavour to secure to the Icelandic ships coming within the provisions of the said Treaty — in respect of the seaworthiness and equipment of such ships — the same legal position in the harbours of foreign nations as is accorded, or in future may be accorded, to Danish ships.

If during the currency of this Treaty Iceland might accede to the Convention of London of January 20, 1914, on the safety of life at the sea, she must, when acceding to same, make such reservations as are necessary by virtue of this present Treaty.

Section 6.

This Treaty, which comes into force immediately, may be determined by either Party on giving a six months' notice, to expire at the end of the calendar year concerned.

In witness whereof we, the undersigned, have, by virtue of Royal Authority granted to us, signed the present Treaty and provided it with our respective seals.

Issued in duplicate, in Copenhagen, the 30th day of September 1924.

The Ministry of State :
(L.S.) TH. STAUNING.

(L.S.) JÓN KRABBE.